

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
			<i>Index of Latin Lemmata</i>	<i>Index of Old English Glosses</i>
fol. 6r, col. 1 <i>A-order</i>	fol. 6v, col. 3 <i>A-order</i>			
Ep H1 herculus fortis	Ef 364.23 herculus fortis	Cp H54 herculus. fortis.	H1 Hercules : fortis (<i>f.</i> Hercules)	H1 (Hercules) : strong
Ep H2 hebescebat stultus factus <i>est</i>	Ef 364.24 hebescebat stultus factus <i>est</i>	Cp H55 hebescebat. stultus. factus	H2 hebescebat : stultus factus est	H2 became dull : became stupid
Ep H3 hebitatus astyn tid.	Ef 364.25 hebetatus astyntid	Cp H56 hebitatus. astyntid.	H3 hebitatus : astyntid (<i>f.</i> hebetatus)	H3 made blunt : made blunt
Ep H4 hastilia. telorum scaeptloan.	Ef [<i>missing</i>]	Cp H8 hastilia telorum. scaeptloan.	H4 hastilia telorum : scaeptloan	H4 shafts of spears : straps for launching spears
Ep H5 habia apta	Ef 364.26 habia apta.	Cp H6 habia. apta.	H5 habia : apta (<i>f.</i> habilia)	H5 (fitting) : fitting
Ep H6 ¹ haussissent euacueassent	Ef 364.27 hausissent euacuissent ^a	Cp H10 hausissent. euacuissent.	H6 hausissent : euacuissent (<i>f.</i> euacuassent)	H6 they would have drained : (they would have evacuated)
Ep H7 hebesceret. asuand.	Ef 364.28 hebesceret ansuand	Cp H57 hebesceret asuand.	H7 hebesceret : asuand	H7 would grow blunt : became weak
Ep H8 hebitauit aslacudae	Ef 364.29 habitauit aslacudae	Cp H58 hebitabit asclacade.	H8 hebitauit : aslacudae (<i>f.</i> hebetauit)	H8 (has made weak) : became weak
Ep H9 habiles aptos uel leues.	Ef 364.30 habiles aptos uel leues	Cp H11 habiloes. aptos.	H9 habiles : aptos uel leues	H9 suitable : suitable or nimble
Ep H10 habitudines geberu.	Ef 364.31 habitudines geberu	Cp H14 habitudines geberu.	H10 habitudines : geberu	H10 conditions : conditions

¹ Schlutter read *hausissent*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep H11 horomatis auditis.	Ef 364.32 horomatis auditis	Cp H131 horomatis. auditis.	H11 horomatis : auditis (<i>f. gr.</i> akroamata) (<i>f.</i> auditio)	H11 (listenings) : (listening)
Ep H12 hera terra unde heroes.	Ef 364.33 hera terra unde heroes	Cp H59 hera. terra.	H12 Hera : terra, unde heroes (<i>f. gr.</i> era)	H12 (earth) : earth, from which heroes come [<i>etym.</i>]
col. 2 Ep H13 hyadas raedgaesram	Ef 364.34 hyadas red gaesram	Cp H162 hyadas. raedgasram.	H13 Hyadas : raedgaesram (<i>f. regnsteorran</i> or O. Ir. rétglainn?)	H13 Hyades (group of seven stars) : (rain-stars or stars of crystalline brightness?)
Ep H14 hyalinum uitreum uiridcolore.	Ef 364.35 hyalienum utrum uiricolore /i\	Cp H163 ³ hyalinum. uitreum. uiridi color̃	H14 hyalinum : uitreum uiridi colore	H14 glass-green : like glass with a green colour
Ep H15 hosce hosautem	Ef 364.36 hoscae hos autem	Cp H133 hosce. osis.	H15 hosce : hos autem	H15 these very ones : these indeed
Ep H16 harimulces repertores aquarum.	Ef 364.37 harinulcaes repertores aquarum	Cp H18 harinulces. repertores. aquarum.	H16 harinulces : repertores aquarum (<i>f.</i> barinulae?)	H16 (water diviners?) : discoverers of water
Ep H17 hoscine hosuero.	Ef 364.38 hoscinae hosuero	Cp H135 hoscine. hosuero.	H17 hoscine : hos uero	H17 these very ones : these indeed
Ep H18 harundo canno.	Ef 364.39 harundo canno	Cp H20 harundo. canna. hreod e	H18 harundo : canno (<i>f.</i> canna)	H18 reed : (reed)
Ep H19 hebetos euacuos.	Ef 364.40 hebetes uacuos	Cp H60 h̃abetos. uacuos.	H19 hebetos : uacuos (<i>f.</i> hebetes)	H19 (dim-witted) : empty-headed
Ep H20 ² helluo perditus uel luxorissus	Ef 364.41 helluo perditus uel luxoriosus	Cp H61 helluo. luxoriosus.	H20 helluo : perditus uel luxoriosus (<i>f.</i> luxoriosus)	H20 squanderer : incorrigible or (extravagant) person

² Schlutter read *luxoriosus*.

³ Hessels read *coloris*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep H21 habitudo fortitudo.	Ef 364.42 habitudo fortitudo	Cp H21 habitudo. fortitudo.	H21 habitudo : fortitudo	H21 disposition : fortitude
Ep H22 harenae. locus <i>uel</i> pauimentum theatri.	Ef 364.44 hernae lacus <i>uel</i> pauimentum theatri	Cp H22 harenae. pauimentum. theatri.	H22 harenae : locus uel pauimentum theatri (<i>f.</i> harena)	H22 (sandy place) : place or pavement of a theatre
Ep H23 hernae saxa sabinorum linguam	Ef 364.43 harenae saxa sabinorum \n/ ligua col. 7r, col. 1 ⁴	Cp [<i>missing</i>]	H23 hernae : saxa sabinorum lingua	H23 <i>hernae</i> : rocks in the language of the Sabines
Ep H24 holocaustum quodtotum crematur	Ef 364.45 holocaustum quod totum	Cp H138 holocaustum. quod totum. crematur.	H24 holocaustum : quod totum crematur	H24 holocaust : that which is burned completely
Ep H25 hostia. dequo sacerdotes partem habent.	Ef 364.46 hostia dequo sacerdotes partemhabent	Cp H140 hostia. de quibus. sacerdotes. partem. habent.	H25 hostia : de quo sacerdotes partem habent (<i>f.</i> de qua)	H25 sacrifice : from (which) the priests have a portion
Ep H26 hrema color	Ef 364.47 hereuma color	Cp H153 hrema. color.	H26 hrema : color (<i>f. gr.</i> chrōma)	H26 (colour) : colour
Ep H27 histriones. saluatores <i>uel</i> praepositi meretricum	Ef 364.48 ⁵ histriones saltatores <i>uel</i> praesiti meretricum	Cp H95 histriones. saltatores. <i>uel</i> scenici	H27 histriones : saltatores uel praepositi meretricum	H27 <i>histriones</i> [Etrusc.] : dancers or overseers of prostitutes [<i>partial</i> <i>mismatch</i>]
Ep H28 hermafroditus <i>qui</i> natura conpositus <i>est</i> ut uirsit et femina.	Ef 364.49 herma froditus <i>qui</i> natura conpositus <i>est</i> utuir sit et femina	Cp H64 herma. froditus. <i>qui</i> natura. conpositus <i>est.</i> ut uir sit et femina. <i>id est</i> monstrum.	H28 hermafroditus : <i>qui</i> natura conpositus <i>est</i> ut uir sit et femina (<i>f.</i> hermophroditus)	H28 (hermaphrodite) : one constituted by nature to be a man and a woman
Ep H29 hiamio margareta praetiosa.	Ef 364.50 hiamio margareta praeciosa	Cp H98 hiameo. margareta. praetiosa.	H29 hiamio : margareta praetiosa (<i>f.</i> hunio = unio?) (<i>f.</i> margarita pretiosa)	H29 (pearl?) : (precious pearl)
Ep H30 horno thysgeri	Ef 364.51 horno thysgeri	Cp H137 ⁶ horno. pysgere.	H30 horno : thys geri	H30 for this year's : for this year's

⁴ The final entry on fol. 6v is **Ef** 364.44.

⁵ **Ef** 364.48 was written on the same line as the previous entry, as if part of the gloss.

⁶ This entry appears twice in the Corpus Glossary: *cf.* **Cp** H142 horno. pysgere.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep H31 hiulca cinaendi.	Ef 364.52 hiulca cinendi	Cp H96 hiulca. cinendi.	H31 hiulca : cinaendi	H31 gaping : gaping
Ep H32 hymnus laus carminum	Ef 364.53 hymnus lauscarminum	Cp H165 hymnus. laus. carminum.	H32 hymnus : laus carminum	H32 hymnus : praise given by songs
Ep H33 hermon anathema.	Ef 364.54 hermon anathema	Cp H65 hermon. anathema.	H33 hermon : anathema	H33 Hermon [mountain] : condemnation [<i>name interp.</i>]
Ep H34 hibiscum biscopuuyrt	Ef 364.55 hibiscum biscopuuyrt	Cp H101 hibiscum. biscopuuyrt.	H34 hibiscum : biscopuuyrt	H34 marshmallow : marshmallow
Ep H35 \e/ hyne. quisexum motant ut lepus.	Ef 364.56 \y/ henae qui sexum mutant ut lepus	Cp [<i>missing</i>]	H35 hyene : qui sexum mutant ut lepus (<i>f. hyaenae</i>)(<i>f. quae</i>)	H35 (hyenas) : (which) change their sex as the hare does
Ep H36 heliacus occasussolis.	Ef 364.57 heliacus occasus solis	Cp H66 heliacus. solis. occasus.	H36 heliacus : occasus solis (<i>f. gr. hēliakos</i>)	H36 (relating to the sun) : sunset
Ep H37 hostia quod <i>deum</i> placat.	Ef 365.1 hostia <i>quod deum</i> placat	Cp H143 hostia. <i>quod deum</i> . placat.	H37 hostia : quod deum placat	H37 sacrifice : that which reconciles a god
Ep H38 hostire equare	Ef 365.2 hostire aquare	Cp H144 hostire. equare.	H38 hostire : equare (<i>f. aequare</i>)	H38 make even : (make even)
Ep H39 hostimentum lapi s quo pondus equatur.	Ef 365.3 hostimentum lapis quo pondus aequatur	Cp H145 hostimentum. lapis. quo. pondus. equatur.	H39 hostimentum : lapis quod pondus equatur (<i>f. aequatur</i>)	H39 recompense : stone with which a weight (is made even)
Ep H40 heribe fontican deuita theorica.	Ef 365.4 heribefontican. deuitatheorica	Cp H67 heribefonticon. deuita. theorica.	H40 heribefontican : de uita theorica (<i>f. gr. peri biou theōrētikou</i>)	H40 (On the Contemplative Life?) : On the Contemplative Life [<i>book title</i>]

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep H41 heronaiacah. butre diuersarum	Ef 365.5 heroniacah brutae diuersarum	Cp H68 heronalacah. brute. diuersarum.	H41 heronaiacah : brute diuersarum (<i>f. gr.</i> thērōn alloiōn?)(<i>f.</i> brutarum?)	H41 (of diverse beasts?) : of diverse (beasts?)
Ep H42 hiadas atauris similitudine	Ef 365.6 hiadas atauris similtudine	Cp H104 hiadas. atuari. similitudine.	H42 Hiadas : a tauris similitudine (<i>f.</i> Hyades)	H42 (Hyades) : [so-called] from their likeness to a bull [<i>etym.</i>]
Ep H43 heresis praua secta	Ef 365.7 heresis praua secta	Cp H69 heresis. praua secta.	H43 heresis : praua secta (<i>f.</i> haeresis)	H43 (heresy) : perverse sect
Ep H44 hostiæ pacifice dequibus \b/ \t/ ples manduca	Ef 365.8 hostiae .pactifcae dequibus plesbmanducat	Cp H148 hostiae. pacifcae. de quibus plebs. manducat.	H44 hostiae pacifcae : de quibus plebs manducat	H44 peace-offering victims : from which the people eat
Ep H45 hiulcas leones fauces.	Ef 365.9 hiulcas leones fauces	Cp H105 hiulcas. leonis. faucis. ^e	H45 hiulcas : leones fauces (<i>f.</i> leonis)	H45 wide open : jaws of a (lion)
Ep H46 heruum holus	Ef 365.10 heruum holus	Cp H63 herbum. holus.	H46 heruum : holus (<i>f.</i> eruum)	H46 (a kind of vetch) : a vegetable
Ep H47 herodius uual hebuc. ^{\h/}	Ef 365.11 horodius uualh haebuc	Cp H83 herodius. palch habuc.	H47 herodius : uualhhebuc (<i>f.</i> herodion)	H47 (mythical beast) : foreign falcon [peregrine falcon?]
Ep H48 hereditas abhero.	Ef 365.12 hereditas abherode	Cp H70 hereditas. ab hero.	H48 hereditas : ab hero	H48 inheritance : so-called from the master [<i>etym.</i>]
Ep H49 hirundo sualuuae	Ef 356.13 hirundo sualnuae	Cp H106 hirundo. sualuue.	H49 hirundo : sualuuae	H49 swallow [bird] : swallow [bird]

Index of Lemmata

habia (*f. habilia*) **H5**
habiles **H9**
habitudines **H10**
habitus **H21**
harenae (*f. harena*) **H22**
harinulces (*f. barinulae?*) **H16**
harundo **H18**
hastilia telorum **H4**
hausissent **H6**

hebescebat **H2**
hebesceret **H7**
hebetos (*f. hebetes*) **H19**
hebitatus (*f. hebetatus*) **H3**
hebitauit (*f. hebetauit*) **H8**
heliacus (*f. gr. hēliakos*) **H36**
helluo **H20**
Hera (*f. gr. era*) **H12**
Herculus (*f. Hercules*) **H1**
hereditas **H48**
heresis (*f. haeresis*) **H43**
heribefontican (*f. gr. peri biou theōrētikou*) **H40**
hermafroditus (*f. hermophroditus*) **H28**
hermon **H33**
hernae **H23**
herodius (*f. herodion*) **H47**
heronaiacah (*f. gr. thērōn alloiōn?*) **H41**
heruum (*f. eruum*) **H46**

Hiadas (*f. Hyades*) **H42**
hiamio (*f. hunio = unio?*) **H29**
hibiscum **H34**
hirundo **H49**

histriones **H27**
hiulca **H31**
hiulcas **H45**

holocaustum **H24**
horno **H30**
horomatis (*f. gr. akroamata*) **H11**
hosce **H15**
hoscine **H17**
hostia **H25**
hostia **H37**
hostiae pacificae **H44**
hostimentum **H39**
hostire **H38**

hrema (*f. gr. chrōma*) **H26**

Hyadas **H13**
hyalinum **H14**
hyene (*f. hyaenae*) **H35**
hymnus **H32**

Index of Old English Glosses

aslacudae (a-slacian) **H8**

astyntid (a-styntan) **H3**

asuand (a-swindan) **H7**

geberu (ge·bæru) **H10**

biscopuuyrt (bisceop-wyrt) **H34**

cinaendi (cīnan) **H31**

geri (gēar) **H30**

raedgaesram *f.* **regnsteorran** (*regn-steorra?)

or O. Ir. rétglainn? **H13**

scaeptloan (sceaft-lō) **H4**

sualuuæ (swealwe) **H49**

thys (þis) **H30**

uualhhebuc (wealh-hafoc) **H47**